

The Palgrave Handbook of Languages and Conflict

“This book should be mandatory reading for all professionals and academics concerned with war and conflict. Differences of culture that are transported by different languages are often hidden from sight by the ubiquitous use of English in academia and international organisations. Like the discovery of microbes with the microscope, this light shone on languages and what is lost in translation should fundamentally change assumptions and behaviour.”

—Beatrice Heuser, *Professor of International Relations & Politics, University of Glasgow, UK*

“We live in a world of globalised communication and institutions, but also of unpredictability and conflict. In armed conflict, the role of languages and language experts, of interpreters and translators, is at last becoming recognised. This much-needed handbook gives a comprehensive and authoritative guide to language and conflict. It is a crucial go-to source for established scholars and students in translation studies and linguistics, war studies and history, cultural and gender studies, and related fields.”

—Francis Jones, *Professor of Translation Studies, Newcastle University, UK*

Michael Kelly • Hilary Footitt
Myriam Salama-Carr
Editors

The Palgrave Handbook of Languages and Conflict

palgrave
macmillan

Editors

Michael Kelly
University of Southampton
Southampton, UK

Hilary Footitt
University of Reading
Reading, UK

Myriam Salama-Carr
University of Manchester
Manchester, UK

ISBN 978-3-030-04824-2 ISBN 978-3-030-04825-9 (eBook)
<https://doi.org/10.1007/978-3-030-04825-9>

Library of Congress Control Number: 2019930583

© The Editor(s) (if applicable) and The Author(s) 2019

This work is subject to copyright. All rights are solely and exclusively licensed by the Publisher, whether the whole or part of the material is concerned, specifically the rights of translation, reprinting, reuse of illustrations, recitation, broadcasting, reproduction on microfilms or in any other physical way, and transmission or information storage and retrieval, electronic adaptation, computer software, or by similar or dissimilar methodology now known or hereafter developed.

The use of general descriptive names, registered names, trademarks, service marks, etc. in this publication does not imply, even in the absence of a specific statement, that such names are exempt from the relevant protective laws and regulations and therefore free for general use.

The publisher, the authors, and the editors are safe to assume that the advice and information in this book are believed to be true and accurate at the date of publication. Neither the publisher nor the authors or the editors give a warranty, express or implied, with respect to the material contained herein or for any errors or omissions that may have been made. The publisher remains neutral with regard to jurisdictional claims in published maps and institutional affiliations.

Cover illustration: © Lauzla / iStock / Getty Images Plus

This Palgrave Macmillan imprint is published by the registered company Springer Nature Switzerland AG
The registered company address is: Gewerbestrasse 11, 6330 Cham, Switzerland

Acknowledgements

The editors thank the many colleagues who advised and assisted at different stages of the preparation of this handbook. We are particularly grateful to the Arts and Humanities Research Council for supporting the Languages at War project (2008–2011), which launched this area of research and provided momentum for many collaborations. The project was a collaboration between the Universities of Reading and Southampton, and the Imperial War Museum (IWM). Hilary Footitt and Michael Kelly thank Catherine Baker, Simona Tobia, Gregory Tinker, Samantha Heywood, and James Taylor, who formed the core of the LAW team. We are also grateful to the IWM (London) and to Suzanne Bardgett, Head of Academic Research and Partnerships at the IWM.

We thank the many scholars and practitioners, too numerous to mention individually, who have contributed to workshops and conferences on themes of languages and conflict, and the colleagues who have contributed to volumes in the Palgrave book series on Languages at War. We are grateful to the staff at Palgrave Macmillan, who have accompanied us in planning and preparing the Handbook, particularly Judith Allan, Cathy Scott, and Beth Farrow, whose advice and encouragement has always been appreciated. We also thank our families and friends for their help, support, and understanding through the long gestation of this handbook.

October 2018

MK, HF, MSC

Contents

Introduction: The Shock of War	1
<i>Michael Kelly, Hilary Footitt, and Myriam Salama-Carr</i>	
Part I Conceptual Spaces	27
Good Anthropology, Bad History: America's Cultural Turn in the War on Terror	29
<i>Patrick Porter</i>	
On Encounters and Ethics in the Vietnam War	51
<i>Maira Inghilleri</i>	
From the Page to the Battlefield and Back: Translating War	73
<i>Myriam Salama-Carr</i>	
Language Policy and War	91
<i>Michael Kelly</i>	

Part II Source, Documentation and Voices 111

**Military History and Translation Studies: Shifting Territories,
Uneasy Borders** 113

Pekka Kujamäki and Hilary Footitt

Archives and Sources 137

Hilary Footitt

Interviewing for Research on Languages and War 157

Catherine Baker

Part III Institutions and Actors 181

**Interpreting in Peace and Conflict: Origins, Developing Practices,
and Ethics** 183

Linda Fitchett

Interpreters at War: Testing Boundaries of Neutrality 205

Fabrizio Gallai

**Providing Language Support for NATO Operations: Challenges
and Solutions** 231

Louise Askew

Translation and Open-Source Intelligence: BBC Monitoring 251

Laura Johnson

**Covering Regional Conflicts in Arab News: Political Loyalties and
Hate Speech** 273

Zahera Harb

**Uncompromising Talk, Linguistic Grievance, and Language Policy:
Thailand's Deep South Conflict Zone** 295

Joseph Lo Bianco

Translation Institutions: War Crimes Tribunals	331
<i>Ellen Elias-Bursac</i>	
Part IV Languages at War in History	353
Colonial Conflict and Imperial Rivalries in the Americas	355
<i>Roberto A. Valdeón</i>	
The British in the Second World War: Translation, Language Policies, and Language Practices	373
<i>Hilary Footitt</i>	
Understanding Interpreting and Diplomacy: Reflections on the Early Cold War (1945–1963)	395
<i>María Manuela Fernández Sánchez</i>	
Colonial Heritage, Identity-Building and Communication: English and Nigerian Languages in Biafra	419
<i>Françoise Ugochukwu</i>	
Linguistic Unrest at Times of Revolution: The Case of Tunisia, Egypt, and Libya	441
<i>Reem Bassiouny</i>	
Who Really Wants to Learn Arabic?	461
<i>Yonatan Mendel</i>	
Part V Going Forward: Conclusions and Reflections	479
Language and New Forms of Warfare	481
<i>Michael Kelly</i>	
Looking Ahead: Conclusions and Reflections	499
<i>Michael Kelly, Hilary Footitt, and Myriam Salama-Carr</i>	
Index	519

Notes on Contributors

Louise Askew has been a translator and interpreter working between English and Bosnian/Croatian/Serbian for the US government, the International Criminal Tribunal for the Former Yugoslavia, and the NATO HQ Stabilization Force in Bosnia-Herzegovina, where she set up and ran its language service between 2000 and 2004. She has also worked as an interpreter for the International Committee of the Red Cross. She has a PhD on the language policy of international organizations in Bosnia since 1995 from Nottingham University. She co-authored with Ian Jones *Meeting the Language Challenges of NATO Operations: Policy, Practice and Professionalisation* (Palgrave Macmillan 2014).

Catherine Baker is Senior Lecturer in 20th-Century History at the University of Hull. Her research interests include the cultural politics of nationalism and militarism, the transnational and global contexts of the post-Yugoslav region, and the contemporary history of peacekeeping. Her works include books such as *Sounds of the Borderland: Popular Music, War and Nationalism in Croatia since 1991* (2010), *Interpreting the Peace: Peace Operations, Conflict and Language in Bosnia-Herzegovina* (2013, with Michael Kelly), and *Race and the Yugoslav Region: Postsocialist, Post-Conflict, Postcolonial?* (2018), and articles in *International Peacekeeping*, *International Feminist Journal of Politics*, *Journal of War and Culture Studies*, and elsewhere.

Reem Bassiouney (DPhil, Oxon.) is Professor of Linguistics at the American University in Cairo. She has published seven academic books. Her academic books include *Arabic Sociolinguistics* (2008), and *Language and Identity in Modern Egypt* (2014). Her research and publications focus on topics in Arabic sociolinguistics, including code-switching, language and gender, levelling, register, language policy, and discourse analysis. She is also an award-winning novelist.

Ellen Elias-Bursac has been translating novels and non-fiction by Bosnian, Croatian, and Serbian writers since the 1980s. ALTA's National Translation Award

was given to her translation of David Albahari's novel *Götz and Meyer* in 2006. Her book *Translating Evidence and Interpreting Testimony at a War Crimes Tribunal: Working in a Tug-of-War* was given the Mary Zirin Prize in 2015. She serves on the board of the American Literary Translators Association.

María Manuela Fernández Sánchez lectures in Theories of Translation and Interpreting at the University of Granada. She is also a researcher and has done extensive research in different projects on quality in interpreting and on interpreting history (ECIS and QINV projects). Her main research interests are in the fields of interpreting and conflicts, and sociology of translation and interpreting.

Linda Fitchett was a conference interpreter for almost 40 years. She is a member and former president of the International Association of Conference Interpreters (AIIC) whose project Interpreters in Conflict Zones she coordinates, seeking a political solution to the problem of interpreters left behind and in danger of reprisals as 'traitors' for working with foreign forces after coalition troops were withdrawn from Iraq and Afghanistan. Linda has contributed articles on this subject to various publications, including a chapter in an earlier book in the Palgrave series on Languages at War: *Languages and the Military* (2012).

Hilary Footitt is a senior research fellow in the University of Reading. She was Principal Investigator for the AHRC project *Languages at War: policies and practices of language contacts in conflict*, and is co-editor of the Palgrave series on Languages at War, co-writing volumes on *Languages at War* (2012), *Languages and the Military* (2012), and *WarTalk. Foreign Languages and the British War Effort in Europe, 1940–47* (2013). She is the Principal Investigator for the AHRC project *The Listening Zones of NGOs: languages and cultural knowledge in development programmes*.

Fabrizio Gallai is Lecturer in Interpreting Studies at the University of Bologna (Italy). Prior to joining the University, he worked as a lecturer at the Universities of Salford and Manchester, and as Language Coordinator for Italian at the University of Bath. He has also worked as a freelance translator and interpreter in both conference and public service settings. His research interests lie in legal and humanitarian interpreting, pragmatics (in particular, relevance theory), and interactional sociolinguistics. His research focuses on quality standards and skills certification systems for legal and humanitarian interpreters as well as the application of relevance theory to Interpreting Studies.

Zahera Harb is Senior Lecturer in International Journalism at City, University of London. She is the author of *Channels of Resistance: Liberation Propaganda, Hezbollah and the Media* (2011), editor of *Reporting the Middle East, the Practice of News in the 21st Century* (2017), and co-editor (with Dina Matar) of *Narrating Conflict in the Middle East: Discourse, Image and Communications Practices in Lebanon and Palestine* (2013). Board roles include the Ethical Journalism Network and UK broadcast regulator OFCOM's content board. She is associate editor of *Journalism Practice* and a

member of editorial boards of several academic journals, including *Journalism* and *Middle East Journal of Culture and Communication*. Zahera was a TV journalist in her native country of Lebanon, reporting for local and international organisations and anchoring news and current affairs programmes.

Moira Inghilleri is Associate Professor of Translation and Interpreting Studies and Director of Translation and Interpreting Studies at the University of Massachusetts Amherst. She is the author of *Translation and Migration* (2017) and *Interpreting Justice: Ethics, Politics and Language* (2012). She was co-editor of *The Translator* from 2011 to 2014 and review editor from 2006 to 2011 and served as series co-editor for the Routledge series *New Perspectives in Translation and Interpreting Studies*. She guest-edited and contributed articles in two special issues of *The Translator*: Bourdieu and the Sociology of Translating and Interpreting (2005) and Translation and Violent Conflict (2010, co-edited with Sue-Ann Harding). In 2017 she was appointed to the Fulbright Specialist Roster for 2017–2020 in the field of translation and migration studies.

Laura Johnson is a UK-based independent researcher working in the library and information sector. She obtained a PhD in 2013 for her research into the BBC Monitoring Service during the Second World War and has since acted as co-lead for the translation and open source intelligence strand of an AHRC-funded network on BBC Monitoring.

Michael Kelly is Emeritus Professor of French at the University of Southampton and a specialist in modern French culture and society. He is particularly active in developing public policy on languages and cultural diversity, in the UK and internationally. He is Editor of the *European Journal of Language Policy*. His recent books have focused on languages in war and conflict, including *Interpreting the Peace: Peace Operations, Conflict and Language in Bosnia-Herzegovina* (Palgrave 2013), jointly written with Catherine Baker. He co-edits the Palgrave series on Languages at War with Hilary Footitt. He recently edited the volume *Languages after Brexit* (Palgrave 2018).

Pekka Kujamäki is Professor of Translation Studies at the University of Graz, Austria. His publications deal with Finnish translation history, translators' networks and agencies in Finnish-German cultural-political exchange, corpus studies on translation, and experimenting in translation class. He is director of the project *In search of Military Translation Cultures: Translation and Interpreting in World War II in Finland* at the University of East Finland. His publications include *Translation Universals—Do They Exist?* (co-edited with Anna Mauranen) and the two-volume compendium *Suomennoskirjallisuuden historia* ('History of literary translation into Finnish'), co-edited with H.K. Riikonen, Urpo Kovala, and Outi Palopski.

Joseph Lo Bianco is Professor of Language and Literacy Education at the University of Melbourne, Australia. He specialises in research on language problems in

multi-ethnic societies and devising tools for problem-solving interventions. Since 2011 he has designed and implemented over 45 participatory facilitated dialogues on language policy writing and problem-solving in Southeast Asia, especially Malaysia, Myanmar, and Thailand, under the auspices of UN agencies and national governments, many in conflict-affected settings. A key aim is to build collaborative decision-making on language disputes and help resolve language grievances of indigenous and immigrant minority populations while promoting socially cohesive public policy.

Yonatan Mendel is a senior lecturer at the Department of Middle East Studies at Ben-Gurion University of the Negev, and the director of Manarat: The Center for Jewish-Arab Relations at the Van Leer Jerusalem Institute. His research interests include the sociology of language, focusing on the status and history of the Arabic language in Palestine/Israel. From 2017, Mendel has served as the Deputy Editor of *Maktoob*, a series of books dedicated to the translation of Arabic literature into Hebrew.

Patrick Porter is Professor of International Security and Strategy at the University of Birmingham, and Senior Associate Fellow at the Royal United Services Institute. His book *Blunder: Britain's War in Iraq* will be published in November 2018.

Myriam Salama-Carr is Honorary Research Fellow in the Centre for Translation and Interpreting at the University of Manchester. She has published widely in the history of translation and the role of translation in the transfer and construction of knowledge. She is the author of *La traduction à l'époque abbasside* (Didier 1990). She edited the influential volume *Translating and Interpreting Conflict* (2007) and co-edited a special issue of *The Translator* on Science in Translation (2011). She was director of the Routes into Languages National Network for Translation and chaired the Training Committee of the International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS).

Françoise Ugochukwu, habilitée à diriger des recherches, has been lecturing in higher education in Nigeria, France, and the UK for over 40 years and has authored the first standard Igbo-French dictionary with reversed lexicon. An Africanist with a special interest in Nigerian and intercultural studies, her qualifications, professional career path, and research expertise have placed her at the crossroads between language studies, literature, translation, anthropology, and cinema. She was awarded the national distinction of Chevalier des Palmes Académiques in 1994 for her pioneering work in the field and her longstanding contribution to the strengthening of cultural and educational ties between France and Nigeria.

Roberto A. Valdeón is Professor of English Studies at the University of Oviedo, Spain, honorary professor at Jinan University, China, and a member of the Academia Europaea. He is the author of over one hundred publications, including *Translation and the Spanish Empire in the Americas* (2014) and the *Routledge Handbook of Spanish Translation Studies* (2019), and is editing a special issue of *Target* devoted to “Language,

Translation and Empire in the Americas”. He is the editor-in-chief of *Perspectives Studies in Translation Theory and Practice* and the general editor of the book series Benjamins Translation Library.